

2006 Italian

Advanced Higher – Reading and Translation

Finalised Marking Instructions

© The Scottish Qualifications Authority 2006

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the Assessment Materials Team, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's Assessment Materials Team at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

A General Procedure

- 1 Before marking proper begins, it is the responsibility of the marking team to fix appropriate standards. The marking process will therefore be divided into two stages: a **preliminary** stage which will be exploratory and aimed at establishing the standards to be applied, and the **marking** stage when scripts will be marked according to an agreed scheme, on the basis of photostat scripts.

- 2 **Preliminary Stage**

This covers the period from the time the markers receive their scripts and photocopies to the Markers' Meeting.

When you receive the first batches of scripts, you should read a sufficient number to feel you have a reasonable impression of the general level of the candidate's work, then mark **provisionally** and in pencil only, as many as you can before the Markers' Meeting with the purpose of testing how the Marking Instructions work in practice. While carrying out this provisional marking, any points which have not been covered by the key, and any other points which may help with the process of standardisation, should be entered on one of the copies of the Marking Key.

The photostat copies should also be marked and brought to the Markers' Meeting, where they will serve as a basis for comparison of standards and general discussion on marking.

- 3 **Markers' Meeting**

In discussion of these Instructions and the photostat scripts, you will have the opportunity of discussing any points of difficulty or any doubt on matters of procedure or marking. You should bring both copies of the Marking Instructions to the meeting, the one with the preliminary notes, the other for the insertion of any amendments made at the meeting. The second, revised copy should be used as the basis for the marking proper. The decisions made at the Markers' Meeting will be binding on markers, and the Marking Instructions, as revised, must be followed closely. Should any reservations occur to you during the course of marking proper, you should mention them in your report, but if the preliminary stage is carried out thoroughly, such reservations should be very infrequent.

You may also bring selected scripts with you to the Markers' Meeting if you have encountered any particular points of difficulty which may warrant the examination of complete scripts. However you must scrupulously observe the Scottish Qualification Authority's ruling that scripts may not be read or marked in public places or on public transport. In general, you must observe the highest standards of caution when carrying scripts about with you. (See Terms and Conditions of Employment of Markers on Form Ex51(a) sent with your letter of invitation to serve as a marker.)

4 **Marking Stage**

This covers the period from the Markers' Meeting until the final date for the return of scripts to the Authority. By that date all marked scripts, Mark Sheets and Reports should be returned to the Authority.

Marking should be carried out according to the scheme which follows, taking into account any modifications which may be decided on at the Markers' Meeting.

The mark for this Paper is out of 50.

In the case of serious doubt about an assessment, you must award a mark and then refer the piece of work to the Principal Assessor. To do this, write "PA Referral" underneath the "For Official Use" section on the front of the script and complete a Principal Assessor Referral form (copies of which are enclosed in your marker's pack). (Also see 'Entries on the Mark Sheets' sub-para 3). **Do not write the reasons on the script itself. Do not make an entry on the outside of the envelope.**

General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. The total number of marks gained will, where necessary, be converted to a score out of 20.

<i>Category</i>	<i>Mark</i>	<i>Description</i>
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

B Detailed Marking Key

See attached sheets for detailed notes on each question.

2006 Italian Advanced Higher

Reading and Translation

1. (a) **What kind of life do people involved in gambling often lead?** 2
- suspended between ruin and survival
 - pretending to everyone that things are normal when they are not
- (b) **How do relatives get to know about the problem?** 2
- arrival of reminder from bank for an account overdrawn too long
 - appearance of creditors
2. (a) **What evidence is presented to show that gambling is a serious problem in Italy? Give any three pieces of evidence.** 3
- amount of money spent on gambling on increase
 - estimate of 25 thousand million euros to be spent on legal and illegal gambling in 2004
 - Italians in first place in world for amount spent on gambling per head of population
 - 30 million Italians are gambling
 - 58% of the adult population gamble
- (any 3)
- (b) **Which categories of people are most affected? Give any two.** 2
- families in debt
 - illegal workers OR workers who don't declare income OR workers who avoid paying taxes
 - large families
 - families living in most run-down areas
- (any 2)
3. (a) **What has a recent Italian study revealed about people who gamble excessively? Give any three of its findings.** 3
- they suffer from personality disorders
 - lack of self-esteem
 - exaggerated sense of their own ability
 - sometimes use drugs
 - large levels of debt
 - often evade taxes
 - lose their jobs
- (any 3)
- (b) **Apart from medical problems, what other effects does excessive gambling have on families?** 3
- less cohesion within family
 - less communication
 - more frequent separations and divorces
 - higher number of suicide attempts
- (any 3)

4. (a) **Why do many wives and mothers send letters to the author?** 2
- they no longer know what to do
 - to get husband or children to stop gambling
- (b) **What kind of centres are now being set up?** 1
- those that treat addiction to gambling
- (c) **What else can be done to prevent the problem?** 2
- educate people in correct use of money
 - try to be less materialistic
 - rediscover joy of living
 - and true sense of things
- (any 2)
5. **Examine the author's introductory paragraph (lines 1-12). Why do you think it is written in this way? How effective do you find it?** 5
- author gives examples of people affected by gambling to catch attention of reader
 - examples are of real people so are authentic and engage sympathy of reader
 - different aspects of gambling illustrated by three different people
 - examples illustrate link between personal feelings and emotions and the compulsion to gamble
 - three opening sentences structured precisely the same way, making them more forceful and harder hitting
 - last sentence of paragraph summarises content of remainder of passage
 - use of present tense when describing people affected by gambling stresses fact that the problem has not disappeared and is on-going

NB This question requires the candidate to display appropriate critical and analytical skills. Points given above **illustrate** some possible responses. Marker(s) should use their professional judgement regarding the appropriateness of any additional responses not listed above. **5 marks** should be awarded for a clear, concise answer showing appropriate critical and analytical skills with no misreading of the text. **3 marks** should be awarded for an answer which, in spite of error or some misreading of the text, provides some evidence of critical and analytical skills, **0 marks** should be awarded for an answer which supplies information from the text with no attempt at any kind of critical analysis.

6. **What techniques does the author use in the remainder of the passage to convince us of the seriousness of the situation he describes?**

Support your answer with detailed references to the text.

5

- uses hard-hitting, emotive vocabulary (eg *c'è da rabbrivire, una vita in bilico tra rovina e sopravvivenza, catapultati all'improvviso in una storia d'incubo, quella spirale malefica*)
- uses detailed statistics and comparisons to back up points he is making
- establishes clear links between excessive gambling and problems in family life (*Molteplici anche gli effetti nell'ambito familiare...*)
- reveals that he has received letters from real mothers and wives in this same position
- makes it clear that all levels of society are affected
- reminds us that excessive gambling can lead to serious medical problems

NB This question requires the candidate to display appropriate critical and analytical skills. Points given above **illustrate** some possible responses. Marker(s) should use their professional judgement regarding the appropriateness of any additional responses not listed above. **5 marks** should be awarded for a clear, concise answer showing appropriate critical and analytical skills with no misreading of the text. **3 marks** should be awarded for an answer which, in spite of error or some misreading of the text, provides some evidence of critical and analytical skills, **0 marks** should be awarded for an answer which supplies information from the text with no attempt at any kind of critical analysis.

7. **Translate into English:**

“Purtroppo, l'aumento ... giochi virtuali.” (lines 76-91)

20

10 sense units = 20 points

Each unit marked 2, 1 or 0

2 = acceptable translation

1 = key information communicated despite awkward English and/or minor inaccuracy

0 = serious inaccuracy in translation

Suggestion translation (other versions are acceptable):

Unfortunately the rise in popular gambling games promoted by the State/is making gambling into a consumer product/that is widely available and easily used./For several years now even the world-wide-web has become more dangerous./All you need is a computer, a connection and a credit card/to squander large amounts of money in a few hours of gambling,/while remaining comfortably seated in your own home./The offer would make any gambler's mouth water:/all you have to do is type in words like *Casino* or *slot machine*/to be transported into a world of countless online games.

Total = 50

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]